

I-3 texte

(1) Οὐκ ἄρξασθαι μοι δοκεῖ ἄπορον εἶναι, ὧ ἄνδρες δικασταί, τῆς κατηγορίας, ἀλλὰ παύσασθαι λέγοντι· τοιαῦτα αὐτοῖς τὸ μέγεθος καὶ τοσαῦτα τὸ πλῆθος εἴργασθαι, ὥστε μήτ' ἂν ψευδόμενον δεινότερα τῶν ὑπαρχόντων κατηγορησάτω, μήτε τάληθῆ βουλόμενον εἰπεῖν ἅπαντα δύνασθαι, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλιπεῖν. (2) Τοῦναντίον δέ μοι δοκοῦμεν πείσεσθαι ἢ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ. Πρῶτερον μὲν γὰρ ἔδει τὴν ἔχθραν τοὺς κατηγοροῦντας ἐπιδειξάτω, ἥτις εἴη πρὸς τοὺς φεύγοντας· νυνὶ δὲ παρὰ τῶν φευγόντων χρὴ πυνθάνεσθαι ἥτις ἦν αὐτοῖς πρὸς τὴν πόλιν ἔχθρα, ἀνδ' ὅτου τοιαῦτα ἐτόλμησαν εἰς αὐτὴν ἐξαμαρτάνειν. Οὐ μέντοι ὡς οὐκ ἔχων οἰκείας ἔχθρας καὶ συμφορὰς τοὺς λόγους ποιοῦμαι, ἀλλ' ὡς ἅπασι πολλῆς ἀφθονίας οὔσης ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἢ ὑπὲρ τῶν δημοσίων ὀργίζεσθαι. (3) Ἐγὼ μὲν οὖν, ὧ ἄνδρες δικασταί, οὐτ' ἑμαυτοῦ πρόποτε οὔτε ἀλλότρια πράγματα πράξας νῦν ἠνάγκασμαι ὑπὸ τῶν γεγενημένων τούτου κατηγορεῖν, ὥστε πολλάκις εἰς πολλὴν ἀθυμίαν κατέστην, μὴ διὰ τὴν ἀπειρίαν ἀναξίως καὶ ἀδυνάτως ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ ἑμαυτοῦ τὴν κατηγορίαν ποιήσομαι· ὅμως δὲ πειράσομαι ὑμᾶς ἐξ ἀρχῆς ὡς ἂν δύνωμαι δι' ἐλαχίστων διδάξαι.

Contre Eratosthène, I-3 : Vocabulaire dans l'ordre du texte :

I

ἄρχομαι +Γ : commencer
δοκέω, ὧ : sembler, sembler bon
ἄ-πορος, ος, ον : impossible, dans l'embarras; difficile
δικαστής, οὔ (ὁ) : le juge
κατηγορία, ας (ἡ) : l'accusation
παύομαι : cesser
τοιοῦτος, αὐτή, οὔτον : tel
μέγεθος, ος (τό) : la grandeur, l'importance
τοσοῦτος, αὐτή, οὔτον : si grand
πλῆθος, ος (τό) : la foule, le nombre
*ἐργάζομαι : travailler, produire, commettre
οὔτε...οὔτε... : ni...ni...
*ψεύδομαι : mentir
δεινός, ἡ, ὄν : terrible, habile
ὑπάρχω : être, se trouver
κατηγορέω, ὧ : accuser
ἀνάγκη, ης (ἡ) : nécessité, contrainte, destin
κατήγορος, ου (ὁ) : l'accusateur
ἀπο- *λέγω : choisir, refuser, abandonner
ἐπι- *λείπω : abandonner, faire défaut à

2

ἐναντίος, α, ον : adversaire, contraire
*πάσχω : supporter, souffrir
πρῶτερον : d'abord
δεῖ : il faut
ἔχθρα, ας (ἡ) : la haine
ἐπι-δείκνυμι : montrer, prouver
φεύγω : être poursuivi en justice

νυνί : maintenant
χρῆ : il faut
*πυνθάνομαι : s'informer, apprendre
ἀντί+Γ : au lieu de, en échange de
τολμάω,ῶ : oser
ἐξ-*αμαρτάνω : échouer, commettre une faute
μέντοι : pourtant
ὡς : dans la pensée que, en tant que, parce que
οἰκείος,α,ον : propre, particulier
συμφορά,ᾶς (ῆ) : événement, malheur
ἀφθονία,ας (ῆ) : absence d'envie, abondance
ὑπερ+Γ : au nom de, pour
ἴδιος,α,ον : privé, particulier
δημόσιος,α,ον : public
ὀργίζομαι : se mettre en colère

3

οὐπώποτε : jamais jusqu'ici
ἀλλότριος,α,ον : d'autrui, étranger
πράγμα,ατος (τό) : l'affaire
*ἀναγκάζομαι : être obligé de
γεγενημένα,ων (τά) : les événements
ἀ-θυμία,ας (ῆ) : l'absence de courage, le découragement
καθ-ίστημι : établir, s'établir
μή : de peur que
ἀ-πειρία,ας (ῆ) : l'inexpérience
ἀν-αξίως : de façon indigne
ἀ-δυνάτως : sans force
ἀδελφός,οῦ (ὀ) : le frère
ὅμως : cependant
πειράομαι,ῶμαι : essayer, tenter
ἐλάττων, ἐλάχιστος : plus petit, le + petit

I-3 Vocabulaire à apprendre :

Fréquence 1 :

ἀδελφός, οὔ (ὁ) : le frère
*ἀναγκάζομαι : être obligé de
ἀνάγκη, ης (ἡ) : nécessité, contrainte, destin
ἀντί+Γ : au lieu de, en échange de
ἄρχομαι +Γ : commencer
δεῖ : il faut
δεινός, ἡ, ὄν : terrible, habile
δικαστής, οὔ (ὁ) : le juge
δοκέω, ὦ : sembler, sembler bon
ἐλάττων, ἐλάχιστος : plus petit, le + petit
ἐναντίος, α, ον : adversaire, contraire
ἐπι-δείκνυμι : montrer , prouver
ἔχθρα, ας (ἡ) : la haine
ἴδιος, α, ον : privé, particulier
καθ-ίστημι : établir, s'établir
κατηγορέω, ὦ : accuser
μέντοι : pourtant
μή : de peur que
νυνί : maintenant
οἰκείος, α, ον : propre, particulier
ὅμως : cependant
οὐπώποτε : jamais jusqu'ici
οὔτε...οὔτε... : ni...ni...
*πάσχω : supporter, souffrir
παύομαι : cesser
πειράομαι, ὦμαι : essayer, tenter
πράγμα, ατος (τό) : l'affaire
πλήθος, ουσ (τό) : la foule, le nombre
πρότερον : d'abord
*πυνθάνομαι : s'informer, apprendre
συμφορά, ἄς (ἡ) : événement, malheur
τοιούτος, αὐτή, οὔτον : tel
τολμάω, ὦ : oser
τοσοῦτος, αὐτή, οὔτον : si grand
ὑπέρ+Γ : au nom de, pour
ὑπάρχω : être, se trouver
φεύγω : être poursuivi en justice
χρή : il faut
*ψεύδομαι : mentir
ὥς : dans la pensée que, en tant que, parce que

Fréquence 2 :

ἀλλότριος, α, ον : d'autrui, étranger
δημόσιος, α, ον : public
ἐξ-*αμαρτάνω : échouer, commettre une faute
κατηγορία, ας (ἡ) : l'accusation
κατήγορος, ου (ὁ) : l'accusateur
ὀργίζομαι : se mettre en colère

Fréquence 3 :

γεγενημένα, ων (τά) : les événements

*ἐργάζομαι : travailler, produire, commettre
μέγεθος, οὐς (τό) : l'importance

Fréquence 4 :
ἄ-πορος, ος, ον : impossible, dans l'embarras; difficile

Ne pas apprendre :

ἀ-δυνάτως : sans force

ἀ-θυμία, ας (ή) : l'absence de courage, le découragement

ἀν-αξίως : de façon indigne

ἀ-πειρία, ας (ή) : l'inexpérience

ἀπο-*λέγω : choisir, refuser, abandonner

ἀφθονία, ας (ή) : absence d'envie, abondance

ἐπι-*λείπω : abandonner, faire défaut à

Pistes pour le commentaire :

Figures de style : hyperbole, gradation, antithèse.

Champs lexicaux. : le judiciaire; le politique; le public et le privé.

Les parallélismes et les oppositions.

Rôle de l'exorde : fixer l'attention, attirer la bienveillance des juges-citoyens.

La situation d'énonciation : circonstances politiques du discours; enjeu politique et jeu des pronoms.

Contre Eratosthène 1-3

Exorde; traduction au plus près du texte.

Ce n'est pas de commencer l'accusation qui me paraît embarrassant, messieurs les juges, mais de m'arrêter pour moi qui suis en train de parler : si intenses quant à la gravité, et si nombreux quant à la quantité sont les <crimes> qui ont été commis par ces gens, que ni <quelqu'un>, s'il mentait, ne pourrait faire des accusations plus horribles que ce qui s'est passé, ni <quelqu'un>, s'il voulait dire <seulement> des choses véridiques, ne pourrait tout dire, bien au contraire : il y a nécessité ou bien que l'accusateur renonce, ou bien que le temps fasse défaut. Et il me semble que nous subissons une situation inverse à celle qui existait dans le passé. Car auparavant il fallait que les accusateurs exposent quel motif de haine existait contre les accusés; mais maintenant, il faut s'enquérir auprès des accusés sur le motif de haine qu'ils ont eu à l'égard de la cité, en échange de quoi ils ont osé commettre de telles fautes contre elle. D'ailleurs, ce n'est pas en tant que n'ayant pas des motifs de haine particuliers et des malheurs domestiques, que je tiens ces propos, mais c'est parce que, pour tout le monde, il existe une grande abondance <de motifs> d'être en colère, au nom de nos intérêts privés et au nom des intérêts publics. Eh bien moi, messieurs les juges, sans jamais avoir eu à m'occuper de mes propres affaires ni des affaires des autres, maintenant je suis contraint par les circonstances d'accuser cet individu, de telle sorte que je me suis établi bien souvent dans un profond découragement, craignant de (de peur de) conduire, à cause de mon inexpérience, l'accusation de façon indigne et inefficace au nom de mon frère et de moi-même; pourtant, je vais essayer de vous instruire <des faits> depuis le début, avec le moins de mots que je pourrai.

Traduction D et P Waltz, ed Armand Colin, Paris, 1934

Ce qui me paraît difficile, juges, ce n'est pas de commencer mon réquisitoire; ce sera plutôt d'y mettre une fin. Ces gens ont commis de tels crimes et en si grand nombre que même en inventant on ne pourrait dépasser l'horreur de la réalité et que, si l'on veut être véridique, il est impossible de rapporter tous leurs forfaits : on est réduit soit à restreindre ses accusations, soit à se voir arrêté par l'heure. La situation, me semble-t-il, est l'inverse de ce qu'elle était par le passé : autrefois, c'était aux accusateurs d'exposer les motifs de leur inimitié contre ceux qu'ils poursuivaient; aujourd'hui, c'est aux accusés qu'il faut demander quelle rancune ils éprouvaient contre leur patrie, pour oser commettre envers elle de pareils attentats. Ce n'est pas que je manque de griefs personnels à formuler contre les auteurs de mes misères; mais chacun de nous a tant de raisons de les détester pour leurs forfaits privés ou publics! Juges, je n'ai jamais plaidé ni pour moi ni pour autrui; ce sont les événements qui me contraignent à me faire l'accusateur de cet homme; aussi suis-je sans cesse en proie à une cruelle angoisse : j'ai peur que mon inexpérience ne me fasse mal soutenir ou défendre faiblement la cause de mon frère et la mienne; je vais essayer cependant de vous présenter, le plus brièvement qu'il me sera possible, un exposé complet des faits.